

# ЧОВОРТКИ - СКОРОХОДИ

Вірші зарубіжних поетів  
у перекладі й переспівах  
Анатолія Григорука



Малюнки  
Олесі Варкач

*Для дошкільного  
та молодшого шкільного віку*

 **Богдан**  
НК





**Ч**а сьогодні в українській дитячій літературі вже доволі широко представлено прозу відомих зарубіжних письменників. А от поетичному слову з різних причин пощастило менше.

Щоб хоч якоюсь мірою заповнити цю прогалину, пропонуємо Вашій увазі збірку, яку, власне, можна вважати своєрідною хрестоматією зарубіжної поезії для дошкільнят та молодших школярів.

Упорядник збірки Анатолій Тригорук працював над нею упродовж тривалого часу. Частина творів він переклав, дотримуючись чи не кожного авторського слова, а частину відтворив у вільному перекладі. Проте в усіх представлених тут віршах перекладач намагався зберегти не лише сюжетну лінію та ідею, а й стиль і дух оригіналу.

Сподіваємось, знайомство з відомими зарубіжними поетами викличе у Вас і щире зацікавлення, і теплу усмішку.




Джанні Родарі

## ВСЕСВІТНІЙ ТАНОЧОК



Віршик оцей —  
Для дітей всіх народів:  
Для абіссінців,  
Болгар,  
Кіпріотів,  
Для італійських дітей,  
Українських,  
Шведських,  
Турецьких,  
Німецьких,  
Англійських,  
Для негреньят африканських,  
Для індіанців американських,  
Для жовтошкірих,  
Які прокидаються  
В час, коли в нас  
Уже спати вкладаються,  
Для ескімосів,





Що в студінь і в сніг  
Влазять в мішки хутряні  
На нічліг,  
Для дітлахів  
Із тропічних країв,  
Де не злічити  
Ні мавп, ні слонів,  
Для тих, що зодягнені ходять  
І голі,  
Що в місті живуть,  
Чи в селі на роздоллі...  
Хай цей завзятий  
Народ малолітній  
Стане в єдиний  
Таночок всесвітній.  
Північ планети  
Хай стрінеться з Півднем,  
Захід — зі Сходом,  
А ви — одне з одним!

*З італійської*



*Вільям Джей Сміт*

## **ЧЕКАЮ ТЕЛЕГРАМУ**

**М**айже геть усі вважають,  
Що корови не літають.  
Тож беру з вас, друзі, слово:  
Хто побачить, що корова  
Пролітає в вишині,  
Той, доставши дозвіл в мамі,  
Хай негайно телеграму  
(Термінову телеграму!)  
Надішле про це мені.

*З англійської*



Алан Мілн

## ХВОСТИ



удовий хвіст у павича,  
В кита, у білки, в сивуча,  
У лева, в півня, у гієни...  
І лиш нема хвоста у мене.  
От дочекаюсь іменин,  
Піду собі у магазин,  
Мені там зміряють мій зріст  
І підберуть за зростом хвіст.  
Скажу я псу, киту, верблюду:  
— Я заздрити вам більш не буду,  
Змінилося життя моє —  
І в мене хвіст не гірший є!

*З англійської*

